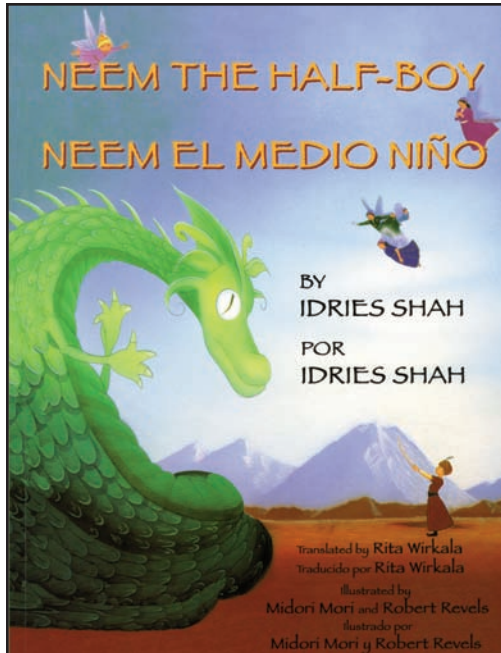




HOPOE BOOKS FOR CHILDREN

MANUAL PARA PADRES O PERSONAS A CARGO DE LOS NIÑOS



que acompaña a

Neem el medio niño

Escrito por
Idries Shah

“Estas historias de enseñanza pueden ser percibidas en muchos niveles. Un niño puede simplemente disfrutar de escucharlas. Un adulto puede analizarlas de una manera más sofisticada. Ambos eventualmente podrán beneficiarse de las lecciones que contienen.”

Lynn Neary “All Things Considered,” NPR News, Washington

Este manual acompaña nuestra serie de cuentos ilustrados provenientes de la rica tradición cuentística de Afganistán, Asia Central y el Medio Oriente. Estas historias han sido contadas a innumerables niños por más de mil años. Padres y maestros pueden usar estos antiguos cuentos universales no solamente para deleitar y entretener, sino también para desarrollar las habilidades del lenguaje y el pensamiento entre los menores. Al mismo tiempo, estas historias fomentan en los niños el amor por la buena literatura, lo que podrá afectarlos positivamente en su vida.

En esta antigua tradición, las historias se cuentan tanto a los niños como a los grandes. Una historia puede ayudar a los niños a enfrentar situaciones difíciles y darles algo en donde apoyarse. Puede, al mismo tiempo, estimular una comprensión más profunda en los adultos. Al leer y comentar estos cuentos con sus niños, usted también podrá encontrarse pensando y percibiendo las cosas de manera diferente. Una gran riqueza en aprendizaje nos aguarda a todos en estos antiguos cuentos.

¡Esperamos que usted y sus niños los disfruten!

LAS HISTORIAS DE HOOPOE

Estas historias nos muestran lo que compartimos con estas culturas y lo que podemos aprender unos de otros.

CONTEXTO CULTURAL

Estas historias provienen de una rica tradición cuentística de Afganistán, Asia Central y del Oriente Medio. Por más de mil años, a la luz de las fogatas de campamentos y velas, la gente ha contado estas historias a sus niños, no solamente para entretenerlos sino también para ayudar a los más jóvenes a comprender el mundo. Escuelas para niños pequeños eran raras, pero la narración de historias no lo era. La educación se transmitía a través de historias.

Idries Shah, el autor, era un afgano que pasó 30 años de su vida coleccionando, traduciendo y seleccionando estos cuentos para una audiencia occidental. Ellos nos muestran lo que compartimos y lo que podemos aprender unos de otros, y ayudan a los niños a comprender la naturaleza humana. Asimismo, fomentan cualidades tales como la confianza en sí mismo, la habilidad de sobreponerse a miedos causados por cosas que los niños aún no comprenden, o de usar negociaciones pacíficas en vez de confrontaciones violentas, y muchas otras.

“Los cuentos versátiles y polifacéticos de Shah provocan en los niños una reflexión más fresca y un pensamiento más flexible”.

Bookbird: A Journal of International Children's Literature

Al presentar estas historias a los niños, usted puede ayudarlos a aprender un poco acerca de esas culturas que, al principio, parecen extrañas y poco comunes. Inclusive se las considera de forma negativa debido a ignorancia o a los tristes eventos mundiales recientes.

Los personajes se presentan en la ropa común en esa parte del mundo. Las mujeres generalmente llevan vestidos largos y sueltos y cubren sus cabezas con pañuelos o velos (históricamente esto era una marca de respeto). Hombres y muchachos usan pantalones amplios y largos, camisas sueltas y chalecos, así como típicos sombreros o turbantes para protegerlos de la arena y el viento.

Las ilustraciones incluyen otros aspectos de estas culturas: ornamentos, tapices de paredes y muebles copiados a menudo de las miniaturas persas, o hermosos mosaicos multicolores que se encuentran en las paredes de las mezquitas en todo el mundo islámico. Minaretes, casas de techo chato o en forma de domo, pozos, callejuelas, mercados y negocios al aire libre y, por supuesto, animales, han sido usados para ilustrar estas mágicas historias.

MÁS QUE ENTRETENIMIENTO

Según su nivel de desarrollo cognitivo, los niños toman lo que pueden de cada cuento. Al principio, es posible que respondan a solamente un personaje o un evento de una historia, o que comprendan sólo el significado más obvio; pero cada vez que la escuchen entenderán un poco más. Poco a poco, encontrarán más significados, conceptos y aspectos interiores en cada historia.

A través de la experiencia repetida con estos cuentos los niños aprenden a comprender sus vidas y reflexionar acerca de cómo la gente piensa y actúa en situaciones diversas. Estos cuentos ayudan a los niños a distinguir las efectivas pautas de pensamiento y acción de aquellas que son inefectivas.

En muchos sentidos, estos cuentos sirven como espejos. Al identificarse con los personajes de las historias, tanto adultos como niños se vuelven espectadores de nuestra propia manera de pensar.

¿POR QUÉ LEER A LOS NIÑOS?

“Leer en voz alta” implica sentarnos con nuestros niños de manera que ellos puedan ver las palabras y las ilustraciones mientras el adulto lee del libro. Cuando leemos a los niños, les ayudamos a desarrollar importantes habilidades cognitivas y de comunicación.

Estas historias cautivan a los niños y les ayudan a desarrollar la capacidad de atención. También aumentan la competencia y fluidez lingüísticas, especialmente cuando los niños conocen la historia tan bien que ellos pueden acompañar contándola. Como el lenguaje de las historias es algo diferente al lenguaje ordinario, el lenguaje de un niño se refina y se enriquece al escucharlas. Al tener estas historias como modelo, los niños aprenden a ordenar sus pensamientos y a expresarse en forma clara y atractiva.

Cuando las habilidades de escuchar y hablar se nutren con historias a temprana edad, casi todos los niños aprenden a leer fácil y naturalmente. Ellos absorben prontamente el vocabulario, la sintaxis, los conceptos, las estructuras narrativas, las formas de los eventos y las imágenes junto a las diversas tonalidades emocionales del lenguaje usado en los cuentos.

Cuando se les lee a los niños, ellos no solamente escuchan la historia, sino que también observan el acto de leer. Un adulto puede ayudar a un niño a comprender dónde comienza el texto en cada página, puede señalar

palabras individuales y puede invitar al niño a acompañar la lectura cuando éste esté pronto para ello. De esta manera, los niños gradualmente aprenden que la palabra escrita refleja el lenguaje hablado y que un libro tiene un significado e impacto especiales. Ellos también perciben las actitudes positivas del lector adulto que disfruta de los libros y de su lectura.

A medida que comienzan a leer independientemente, el desarrollo del lenguaje oral de los niños les ayuda a decodificar un texto, predecir eventos y adquirir un sentido de la historia – un sentido intuitivo de lo que la historia es – y de qué es lo que se puede esperar de los varios tipos de historias.

Cuando se les lee a los niños, ellos no solamente escuchan la historia, sino que también observan el acto de leer.

Estas capacidades, desarrolladas y refinadas con muchas historias a través de los años infantiles, permite a los niños hacer una transición fácil hacia la comprensión y apreciación del mundo literario de los adultos – novelas, cuentos, biografías y otros géneros literarios que enriquecen nuestras vidas.

CONSEJOS ACERCA DE CÓMO PRESENTAR LAS HISTORIAS

Aquí hay algunos consejos para hacer la experiencia agradable y memorable para los niños:

- Asegúrese de estar bien descansado/a y dispuesto/a para la sesión de narrativas. Haga lo posible para poner de lado las muchas distracciones de la vida diaria de manera que pueda dar al niño y a la historia su completa atención.
- Siéntese en un lugar cómodo y cerca del niño, permitiéndole a usted tener un buen contacto visual con él o ella. Su presencia física es una parte importante de la experiencia total del niño. Cuanto más confortable y acogido se sienta el niño, mayor será el impacto de la historia sobre él o ella.
- Lea o narre la historia a un paso relajado y deliberado. Recuerde que un niño no puede procesar la información tan rápido como los adultos. Cuando usted va un poco más lento, esto ayuda al niño a seguir y comprender la historia más fácilmente.
- Recuerde que los niños disfrutaban mucho de escuchar la misma historia más de una vez. La repetición les ayuda a familiarizarse con la historia, a entenderla mejor, a reflexionar sobre ella mucho después de terminada la sesión de lectura y a internalizar muchos aspectos de la historia.

A algunos niños les gusta escuchar la misma historia día tras día durante semanas, y este tipo de repeticiones puede

ser muy beneficioso. A otros niños les gusta escuchar la misma historia una o dos veces en una ocasión y nuevamente después de varias semanas o meses.

- Cuando una historia se vuelve muy familiar, invite al niño a acompañar la narración, diciendo sus líneas favoritas con usted. Esta práctica aumenta el desarrollo lingüístico del niño y su confianza en usar el lenguaje.
- Asegúrese de que el libro sea fácilmente accesible para los niños más grandes que ya leen por sí mismos.

ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE

Primero, es importante reconocer que los niños que simplemente escuchan una historia repetidamente absorben el lenguaje y los conceptos naturalmente y, en el caso de historias como éstas, también desarrollan habilidades cognitivas.

Las estrategias sugeridas en este manual pueden fortalecer el proceso de aprendizaje natural de los niños. Ofrecemos diferentes formas de interactuar con la historia y reflexionar sobre ella y sugerimos actividades que mantienen el contacto de los niños con cada cuento de manera que lo disfruten. Esto les da más tiempo para desarrollar su comprensión y descubrir más significados y valor en las historias.

Hay una serie de actividades atractivas para realizar con los niños después de la lectura. Aquí hay algunas de las más típicas y útiles:

Conversen. Tal vez la más simple actividad que usted puede realizar con un niño después de terminar la historia sea preguntarle sobre sus reacciones y comentarios y compartir los suyos propios. Estos comentarios le permitirán al niño expresar cualquier pensamiento que pueda haber surgido durante la lectura y a hacer preguntas sobre los personajes y eventos.

Si el niño no habla espontáneamente acerca de la historia, las siguientes preguntas podrán ayudar a estimular los comentarios:

¿Cuál fue la parte más importante de la historia para ti?

¿Cuál fue la parte de especial significado para ti?

¿Cuál personaje te gustó más? ¿menos? ¿Por qué?

¿Te parece que la historia terminó bien? ¿Por qué?

Dibujen. Haga que los niños digan qué partes de la historia les gustaron más y que describan cómo visualizan los personajes y eventos. Después hágales dibujar, con crayones o pinturas, lo que ellos visualizan. Les gustará hablar de sus dibujos y compararlos con las ilustraciones del libro.

Dramaticen. Invite a los niños a actuar una o dos escenas de la historia. Un niño podrá adoptar un

personaje diferente en cada actuación. Si varios niños han escuchado la historia juntos, podrán querer usar simples accesorios teatrales y escenarios y presentar cortas actuaciones.

Dícteles o pídale que escriban. En un cuaderno especial para historias, haga que los niños dicten o escriban un corto resumen de la historia y tal vez un comentario sobre la misma. El resumen puede llevar ilustraciones si al niño le gusta dibujar. Un cuaderno para historias puede servir como un diario de lecturas que usted y el niño revisen de vez en cuando, sólo por placer.

Vuelva a contarles la historia. Si a los niños les gusta la historia, léala varias veces durante una semana o más hasta que ellos estén bien familiarizados con la secuencia de los eventos y puedan recontar la historia a su familia o amigos. Usted podría dar oportunidades para que ellos la recuenten en otras clases o en su comunidad.

Usted podría también hablar sobre las diferentes maneras de hacer que sus narraciones sean interesantes y efectivas.

PLANIFICACION PARA HISTORIAS

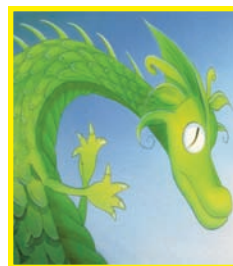
Estos planes le darán ideas de cómo usted puede usar los libros con uno o más niños, ya sea en el hogar o en la clase. Las actividades están basadas en la experiencia de maestros, y padres en compartir buena literatura con los niños.

La intención es dar a los niños una experiencia agradable con las historias y ayudarles a darse cuenta de que esta literatura puede contribuir a la comprensión de sí mismos y de otros.

La mayoría de los niños se entretendrán la primera vez que ellos escuchan una historia y desarrollarán una comprensión más profunda sólo después de que la historia haya tenido oportunidad de haber “penetrado”. Por esta razón, recomendamos leer la historia varias veces durante el curso de semanas o meses, dando cada vez al niño la oportunidad de responder a la historia y comentar los diferentes significados que él o ella pueda haber encontrado.

Cada vez que usted lee la historia, podrá querer hacer diferentes preguntas y realizar diferentes actividades, por lo tanto ofrecemos aquí una variedad de las cuales usted podrá seleccionar. Por supuesto usted podrá tener otras preguntas o actividades y le animamos a que las use también.

Incluimos aquí algunas actividades que usted podrá usar mientras lee esta historia de enseñanza de Idries Shah con sus niños.



HISTORIA:

Neem el medio niño

RESUMEN DE LA HISTORIA

Para ayudar a la reina, quien desea tener un hijo, las hadas consultan a un sabio, quien dará ciertas instrucciones. Como la reina sólo seguirá a medias estas instrucciones, ella dará a luz medio niño, al que llamará Neem. Para ayudar a que Neem se vuelva un niño completo, las hadas consultan otra vez al sabio, quien dice que Neem debe obtener una medicina especial que encontrará en la cueva de un dragón. Neem supera sus miedos y obtiene la medicina haciendo una negociación con el dragón la cual permitirá que, además de ayudarse a sí mismo, Neem ayude al dragón y a las personas a las que el dragón asustaba.

ANTES DE LA LECTURA

Esta historia, con sus giros inesperados, invita a especular acerca de las transformaciones, una actividad que perfecciona el pensamiento de los niños y la comprensión de la historia. Para que los niños comiencen a predecir lo que ocurrirá, lea el título y pregúnteles:

¿Cómo imaginas a Medio niño? ¿Por qué?

¿Cómo crees que el niño se convirtió en Medio Niño?

Acepte todas las ideas que el niño le ofrezca, converse sobre ellas y luego diga:

"Vamos a leer y descubrir algo más acerca de quién es este Medio niño y qué le ocurre".

DURANTE LA LECTURA

Durante la lectura, aliente la especulación que surja pidiéndole al niño que haga otras predicciones en los momentos en que se producen cambios. No es importante que los niños predigan correctamente lo que luego ocurrirá. Predecir los resultados ayuda a que los niños piensen con cuidado acerca de los personajes y los acontecimientos de la historia, aunque luego vean que lo que suponían era incorrecto.

Ayude a que los niños disfruten de hacer predicciones aceptando todas las respuestas y alentándolos a exponer las razones por las que creen que sucederá una cosa y no otra.

A continuación, algunas sugerencias para detenerse en algunos puntos de la historia y predecir lo que ocurrirá:

Cuando las hadas buscan al sabio por primera vez ("Yo les diré cómo la reina puede tener un hijo varón", dijo Arif el Hombre Sabio, con una sonrisa.):

¿Cuál será el consejo que les dará Arif a las hadas?

¿Por qué lo crees así?

Cuando la reina deja caer la manzana a medio comer ("Y dejó caer la manzana, comida por la mitad..."):

¿Qué crees que ocurrirá ahora? ¿Por qué crees eso?

Cuando las hadas vuelven a pedirle al sabio que las ayude a hacer que Neem sea completo ("...él es sólo un medio-niño, y quiere ser un niño entero. ¿Lo podría ayudar?"):

¿Cuál será el consejo que el sabio les dará a las hadas esta vez? ¿Por qué lo crees así?

Cuando Neem enfrenta al dragón (Y el Príncipe Neem dijo, "te voy a sacar de aquí porque tú estás siempre echando fuego por la boca encima de la gente y a nadie le gusta eso."):

¿Qué crees que ocurrirá después? ¿Por qué crees eso?

DESPUÉS DE LA LECTURA

Preguntas para reflexionar:

Promueva la reflexión comentando una o más de las siguientes preguntas, que exploran algunos de los diferentes elementos de la historia y de lo que podemos aprender y comprender de ellos:

¿Cuál es la parte más importante de esta historia para ti?

¿Por qué es esta parte especialmente importante?

¿En qué piensas cuando escuchas esta historia?

¿Qué piensas acerca de la reina? ¿Y del rey?

¿Tienes alguna pregunta acerca de esta historia?

¿Cuál es?

Neem era un niño muy listo, pero no podía hacer de sí mismo un niño entero. ¿Hay otras personas que también son listas pero no pueden hacerlo todo?

¿Cómo crees que se sintió Neem cuando supo que tenía que expulsar al dragón?

¿Cómo crees tú que se sintió Neem cuando supo que Taneen estaba triste porque echaba fuego por la boca y no quería hacer eso?

¿Cuáles fueron algunas de las cosas que sucedieron a causa del acuerdo que hicieron Neem y Taneen entre ellos?

Neem tenía solo una parte del cuerpo, lo cual es muy extraño. ¿Hay otras formas en que las personas pueden ser sólo una parte de lo que deberían?

Aunque para la reina fuera importante comer la manzana, ella comenzó a pensar en otra cosa y no terminó de comerla. ¿Por qué crees que comenzó a pensar en otra cosa?

¿Hay otras personas que olvidan hacer cosas importantes, como lo hizo la reina? ¿Por qué?

¿Es más importante recordar algunas cosas y no es importante recordar otras? ¿Cuáles son esas cosas?

Esta historia tiene muchos significados diferentes. ¿Puedes decirme alguno de los que nos falta mencionar?

¿Hay otras personas que olvidan de hacer cosas importantes, como lo hizo la reina? ¿Por qué?

¿Puede una persona – aunque sea un niño – influir en el resultado de las cosas?

ACTIVIDADES:

Ponga en práctica una o varias de estas actividades para ampliar la experiencia de los niños y darles la oportunidad de expresarse:

- Haga que los niños dibujen y colorean su escena favorita de la historia. Anímelos a escribir o contar lo que dibujaron y por qué.
- Dibuje la silueta de un niño, hágala sencilla y simétrica, y dígales a los niños que pueden recortarla y

decorarla con algunos detalles para que sea la imagen que cada uno tiene de Neem. Ayúdeles a doblar por la mitad las figuras terminadas y úsenlas para volver a contar la historia. Si desean realizar una actividad más elaborada, podrían dibujar el mismo tipo de figuras de papel para los otros personajes de la historia (rey y reina, hadas, el sabio, el dragón) y usarlas para volver a contar la historia como espectáculo de muñecos.

- Pídale a los niños que dibujen dragones de cartón. Córtenlos y al dorso de cada dragón escriban una palabra de la historia que los niños sugieran. (Las palabras podrían incluir **reina, rey, hadas, sabio, manzana, niño, dragón, hornalla, completo.**) Muéstreles cómo unir las formas de dragones unas con otras mediante un hilo que colgará de la pared. Aliéntelos a leer todas esas palabras una vez por día.

- Pídale a los niños que construyan frases donde usen una, dos o tres de las palabras que hayan elegido.

OTRAS IDEAS

- Si a los niños les gusta la historia, léala varias veces durante una semana o más. Volver a escuchar la historia familiariza a los niños con situaciones que se describen en el cuento.

- Pídale a los niños que comparen el dragón de esta historia con los dragones que hayan encontrado en otros cuentos de hadas o en historias populares.

- Si los niños se encuentran con algún conflicto, entonces recuérdelos de qué modo Neem y el dragón trabajaron juntos para resolver sus conflictos.

NOTAS: Use esta parte para anotar las reacciones de los niños acerca del cuento o para anotaciones propias sobre la lectura o el relato del cuento.

OTROS CUENTOS DE IDRIES SHAH EN HOOPOE

EL NIÑO SIN NOMBRE

Nace un niño y, justo en el momento que sus padres van a ponerle nombre, se presenta un hombre sabio. Les dice que su hijo es muy, pero muy importante y que algún día le dará al niño algo maravilloso. Hasta entonces deberán poner mucho cuidado en no nombrarlo. Como el niño crece “Sin nombre” cada vez desea más fuertemente tener un nombre propio. Pide ayuda a sus amigos y juntos encuentran al hombre sabio. El hombre sabio da a “Sin nombre” un nombre propio y a cada uno de los muchachos les deja escoger su propio sueño. Entre las muchas interpretaciones que pueden hacerse de este cuento, está la idea de que con paciencia y perseverancia lograremos nuestra meta en la vida.

EL MUCHACHITO LISTO Y EL TERRIBLE Y PELIGROSO ANIMAL

Las personas del pueblo están aterrorizadas por algo extraño que según concluyeron, es un terrible y peligroso animal. Un muchacho que los visita de un pueblo vecino, los ayuda a superar sus miedos al enseñarles que en realidad el objeto es una sandía. De un modo entretenido, este cuento ilustra como crecen los miedos irracionales basados en la ignorancia. Al familiarizarse con esta idea los niños aprenden a tratar más fácilmente con los propios miedos.

LA ESPOSA DEL GRANJERO

La esposa de un granjero está recolectando manzanas. Una cae en un hoyo en la tierra y ella trata de recuperarla de un modo cada vez más complicado e irrisorio y al final resulta completamente innecesario. ¿O no? Para algunos este cuento refleja una tendencia humana muy común que es buscar soluciones en los lugares equivocados y ejercer grandes esfuerzos pero esencialmente inútiles. Para otros esta historia muestra como el mundo se encuentra conectado y con frecuencia es necesario trabajar arduamente para encontrar una solución y también comprender que la más directa tal vez no sea la mejor solución.

LA HILANDERA FÁTIMA Y LA CARPA

La vida de Fátima es una serie de eventos aparentemente desastrosos. Su viaje la lleva desde Marruecos al Mediterráneo, Egipto, Turquía y, finalmente, a la China. Es en la China donde se da cuenta de que, aquellos sucesos que parecieron desafortunados en su momento, fueron una parte integral de su eventual éxito.

EL LEÓN QUE SE VIO EN EL AGUA

Un león atemoriza a los otros animales por su forma de hablar. No comprende la reacción de los otros pero él mismo siente miedo cuando se acerca a beber al pozo. Ve su propio reflejo en el agua y cree que hay otro león en el estanque. Cuando al fin comprende que se trata solamente su propio reflejo, no siente más miedo. Este cuento sirve para que los niños exploren cómo surge el miedo en la mente y cómo pueden superarlo con más información y experiencia.

EL CABALLO MÁGICO

Ésta es la historia de dos príncipes. El príncipe Hoshyar consigue rango y fortuna como supervisor en la construcción de unos enormes peces metálicos que desempeñan labores maravillosas y enriquecen a la gente de su tierra. Su hermano, el príncipe Tambal, está interesado solamente en un caballo de madera que obtiene de un humilde carpintero. El caballo es mágico y lleva a quien lo monta, si es una persona sincera, hacia el deseo de su corazón.

EL HOMBRE Y EL ZORRO

Un hombre le hace creer a un joven zorro que le va a dar una gallina. El zorro queda atrapado, pero usando su creatividad y perseverancia consigue escapar. Esta historia podrá inspirar a los niños a enfrentar los desafíos de la vida y a superar - y a veces, hasta a usar - de los obstáculos que encuentren en sus caminos.

EL HOMBRE MALEDUCADO

Este es un entretenido cuento-enseñanza acerca de un hombre maleducado. Un niño tiene un plan para cambiarle el comportamiento, y triunfa con la ayuda de todos los vecinos. El cuento hará reír a los niños y al mismo tiempo les enseñará una valiosa lección acerca de resolución de conflictos, iniciativa y cooperación.

LA SEÑORA Y EL ÁGUILA

Con magníficas ilustraciones de Natasha Delmar, hija del célebre pintor clásico chino Ng Yi-Ching, esta historia nos cuenta, con un delicado humor, lo que sucede cuando una señora encuentra un águila por primera vez. Asombrada por su apariencia poco familiar, decide cambiarla adaptándola a su propia idea de cómo debería ser un ave. Sus esfuerzos, a pesar de la pobre águila, incluyen enderezarle el pico, cortarle las garras, cepillarle las plumas y reflejan un modelo bastante común de la conducta humana: cambiar lo que nos resulta poco familiar para que sea aceptable.

EL POLLO BOBO

Un pollo que había aprendido a hablar, proclama que un desastre está por ocurrir. Ansiosas, todas las personas del pueblo, corren frenéticas para escapar. Cuando ven que nada sucede, descubren que el pollo no sabía de qué estaba hablando. Al principio se enojan, después les divierte ver que fácil resultó engañarlos. Al final se ríen del pollo, y asumen que éste, como todas las gallinas, sencillamente es tonto. De un modo entretenido, este cuento ilustra lo que sucede cuando las personas no piensan con sentido crítico lo que escuchan.